

¹The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.²Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;³And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;⁴And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;⁵And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;⁶And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;⁷And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;⁸And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;⁹And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;¹⁰And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;¹¹And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon.¹²And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;¹³And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;¹⁴And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;¹⁵And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;¹⁶And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.¹⁷So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the

Der Stammbaum Jesu

¹Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.²Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.³Juda zeugte Perez und Serach von der Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.⁴Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nachschon. Nachschon zeugte Salmon.⁵Salmon zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.⁶Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von der Frau des Uria.⁷Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa.⁸Asa zeugte Joschaphat. Joschaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.⁹Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.¹⁰Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.¹¹Josia zeugte Jojachin und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.¹²Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jojachin Schealtiel. Schealtiel zeugte Serubbabel.¹³Serubbabel zeugte Abihud. Abihud zeugte Eljakim. Eljakim zeugte Asor.¹⁴Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.¹⁵Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Mattan. Mattan zeugte Jakob.¹⁶Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.¹⁷Alle Glieder von Abraham bis zu David sind vierzehn Glieder. Von David bis zur babylonischen Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis zu Christus sind vierzehn Glieder.

carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.¹⁸ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.¹⁹ Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.²⁰ But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.²¹ And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.²² Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,²³ Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.²⁴ Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:²⁵ And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Die Geburt Jesu

¹⁸Die Geburt Jesu Christi war aber so: Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand es sich, ehe er sie heimholte, dass sie schwanger war von dem Heiligen Geist.¹⁹ Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.²⁰ Als er aber so dachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, deine Frau, zu dir zu nehmen; denn was in ihr gezeugt wurde, das ist von dem Heiligen Geist.²¹ Und sie wird einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk retten von ihren Sünden.²² Das ist aber alles geschehen, damit erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:²³ "Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen Immanuel geben", das heißt übersetzt: Gott mit uns.

²⁴Als nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich.²⁵ Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und gab ihm den Namen Jesus.